

# 母语负迁移对大学英语写作的影响及对策

◆朱亚丽

(哈尔滨剑桥学院)

**摘要:** 在英语写作过程中, 学生经常会受到母语的影响, 对英语写作产生消极的作用。这种消极的作用被称之为母语的负迁移, 这种负迁移会导致学生在词汇和语法方面犯一些错误, 如何解决这种负迁移对英语写作的影响, 本文给出了相应的对策, 以期提高大学英语写作水平。

**关键词:** 母语负迁移影响, 大学英语写作, 对策

## 一. 引言

英语写作是英语学习者学习英语的重要实践活动, 也是大学英语课程中最重要的课程之一。然而, 在课堂教学中教师发现学生缺乏写作技巧, 下笔无内容可写, 汉英翻译严重等。学生可以通过教师课堂上的讲解快速掌握写作技巧; 学生还可以通过大量阅读英语文章解决下笔无东西可写的难题。就汉英翻译严重, 笔者认为这要归因于学生在写作中往往要受到本族语的影响, 即母语会对二语学习产生的影响。这种母语的迁移影响可以分为两类: 正迁移和负迁移。在二语学习中, 母语迁移作用不可避免, 母语和目的语之间的差异与其可能造成的困难之间成正比, 母语与目的语之间差异越大, 学习者学习目的语的困难就越大。在大学英语写作中, 恰恰是负迁移, 即母语与目标语的差异会阻碍第二语言英语的写作。如何解决这种负迁移对英语写作的影响, 本文给出了相应的对策, 以期提高大学英语写作水平。

## 二. 母语负迁移对大学英语写作的影响

二语习得者在学习外语时不可能完全脱离母语, 在写作过程中刻意避免使用母语思维也是不合理的, 然而在写作教学中, 过度使用母语负迁移势必会对英语写作产生不利的影响。

主要表现在以下三个方面:

### 1. 词汇构成

英语和汉语在词汇的构成上存在着很大的差异。学生们在写作中最容易犯的错误, 如名词的单复数混用。在汉语中“我有一个朋友和我有二个朋友”, 在“朋友”这个词的词尾本身没有任何的变化, 而在英语中“*I have a friend*(我有一个朋友)”和“*I have two friends*(我有二个朋友)”中“*friend*”却发生了变化, 这是英语中词汇单复数变化的重要标志, 然而学生们在写作中却仍然使用母语的词汇构成模式, 导致文章中词汇使用错误很多。其次, 学生在人称和数的使用上, 也往往迁移母语的思维模式。如“我喜欢晴天和他喜欢雨天”中, “喜欢”在汉语中这个词的词尾本身没有变化, 而在英语中“*I like the sunny day and he likes the rainy day*”中, “*like*”却发生了变化。在英语中动词的使用要根据人称的变化有所改变, 而这一点学生往往不注意, 依然使用母语迁移来进行写作, 造成语篇中句子错误百出。

### 2. 句子结构

汉语句子结构和英语结构有相似之处, 但区别多余相似。英语重视形合, 句法结构具有严谨的制约规则, 强调句子形式和结构的完整, 句中的词语或分句之间用关联词连接, 来表达语法意义和逻辑关系。而汉语则注重意合, 即注意意念连贯, 不太注重句子结构形式上的完整, 主要是通过语义搭配和字词的意义连接起来。学生在写作时受到母语知识的影响, 导致学生在遣词造句时迁移母语知识进而犯一些错误。如“房间里有5张桌子。”学生们往往翻译为“*The room has 5 desks*”, 而实际上应翻译为“*There are five desks in the room*”。

在谓语结构方面, 学生所犯错误更多。英语谓语要有动词, 而汉语除了动词谓语外, 还有形容词谓语和主语谓语, 而学生会受母语知识的影响生搬硬套汉语句型, 写出错误的句子来。如“*He about 28 years old*(他大约28岁)”而实际上应翻译为“*He is about 28 years old.*”

### 3. 篇章结构

在英语写作过程中学生往往会把母语写作思维模式迁移到英语写作中, 然而英汉语篇思维模式有很大的差异, 英语语篇的组织和发展呈直线型, 一个英语段落通常以一个主题句开头, 直

截了当地点明这一段落的中心思想, 然后在以后各句中分析发展这一中心思想。在展开中心思想的过程中, 段落中的每一个句子顺其自然地从前面一个句子中产生出来, 使段落的意思呈直线顺序发展, 通过一步步填充, 主题内容逐步丰满起来。而汉语的语篇发展呈螺旋型, 语篇的主题往往不是通过直截了当的方式而是采用迂回的方式来加以阐述 (Ka-plan)。

## 三. 克服母语负迁移对大学英语写作的影响的对策

### (一) 树立正确的认知态度

对母语负迁移的影响要持有科学的态度。教师要理解迁移是二语学习者为了弥补二语知识匮乏而采取的一种学习策略。教师要容忍学生在英语写作中的“中式英语”, 帮助学生在写作中减轻焦虑, 增强信心, 激发写作兴趣, 鼓励学生对目的语多加练习, 逐渐让学生减少对母语的依赖。

### (二) 加强英语词汇, 语法知识的练习

学生在日常的学习中要加强词汇的积累和应用。一方面, 词汇的学习至关重要, 学生要学会掌握一定的单词记忆技巧, 同时教师要强化学生对词汇含义和用法的正确掌握。另一方面, 在语法的教学方面, 教师以迁移理论为指导, 分析学生在写作中出现的语法错误是由于外语语言本身的困难造成的, 还是母语的负迁移干扰而造成的。如果是后者的话, 教师应增加一些辅助性的练习来帮助学生克服母语的干扰。

### (三) 阅读英语文章

阅读英语原文能够在词、句、段、篇、章等方面揭示英语写作的方法和规律, 大量的原文输入有助于培养中国学生对中西方思想和思维表达方式方面存在的文化差异的敏感性, 促使学生潜移默化中学会英语写作中句子结构、修辞变化、造词等方面的技巧, 从而排出母语的干扰, 提高英语写作能力。

### (四) 加强写作技巧的培训

写作技巧在英语写作中占有及其重要的作用。学生掌握一定的写作技巧会让他们在写作中知道如何构建文章结构, 例如开篇, 过度, 结尾, 做到心中有数。通过一定的写作技巧, 学生可以从文章整体上做到逻辑通顺, 上下文衔接连贯, 浑然一体。技巧是需要练习和使用的, 学生只有进行不断的写作练习和总结, 才能在英语写作中取得进步。

## 四. 结语

母语在二语写作过程中会产生负迁移现象, 学习者不可避免地受到母语负迁移的影响, 从而出现各种错误。如何让学生在英语写作中克服母语负迁移的影响, 写出语句通顺, 句法正确的英语文章, 无论是教师还是学生都应该认真的研究和思考。尽管学生在写作中总会遇到各种各样的问题, 提高学生的写作水平也并非是一蹴而就的事情, 教师和学生更应该持之以恒, 在理论和实践的指导和帮助下, 努力提高英语的写作水平和质量。

### 参考文献:

- [1]王熙. 母语负迁移对英语写作词汇应用的影响及对词汇教学的启示[J]. 科技信息, 2011.
- [2]姜志全, 栾述文. 论母语负迁移现象对大学英语写作的影响[J]. 教改纵横, 2005.

基金项目: 本文系哈尔滨剑桥学院高等教育教学改革项目 JQJG2017010。

